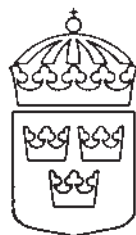


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 60

Nr 60

Samförståndsavtal med Spanien om samarbete på försvarsmaterielområdet Madrid den 8 oktober 2003

Regeringen beslutade den 2 oktober 2003 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 8 oktober 2003.

Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain in the Field of Defence Materiel Cooperation

Table of Contents

1. Introduction and Objectives
2. Scope
3. Management
4. Security and Visits
5. Exchange of Technical Data, Information and Materiel, Use of Data and Information
6. Third Party Sales and Transfers
7. Claims and Liabilities
8. Financial Matters
9. Resolution of Disagreements
10. Duration, Termination and Amendment and Effective Date
11. Signature

1. Introduction and Objectives

The Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain as represented by the National Armaments Director hereinafter jointly referred to as "the Participants", recognising it would be to their mutual advantage to strengthen relations:

Wishing to strengthen defence industrial relations and to encourage closer cooperation in the field of defence, research and development.

Recognising that defence suppliers in each country should be given the opportunity to compete on a reciprocal basis for the procurement of defence products, equipment, materials and services, and

Desiring to identify areas of possible defence materiel co-operation and collaboration.

Recognising that this Memorandum of Understanding is not intended to conflict with national laws and regulations or international law and that in the event of such a conflict the na-

Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Spaniens försvarsministerium om samarbete på försvarsmaterielområdet

Innehållsförteckning

1. Inledning och syften
2. Omfattning
3. Organisation
4. Säkerhetsskydd
5. Utbyte av tekniska data, information och materiel samt användning av data och information
6. Avyttring och överlåtelse till tredje man
7. Ersättningsanspråk och ansvar
8. Ekonomiska frågor
9. Tvistlösning
10. Varaktighet, ändringar, uppsägning och ikraftträdande
11. Undertecknande

1. Inledning och syften

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Spaniens försvarsministerium, företätt av försvarsmaterieldirektören, nedan kallade *parterna*, som erkänner att det är till ömsesidig nytta för dem att stärka sina förbindelser,

som önskar förstärka förbindelserna på försvarsmaterielområdet och främja ett närmare samarbete med avseende på forskning och utveckling inom detta område,

som anser att leverantörer av försvarsmateriel i de båda länderna bör ges möjlighet att konkurrera på ömsesidig grund för anskaffning av försvarsmateriel, utrustning, material och tjänster,

som önskar identifiera områden för möjlig samverkan och möjligt samarbete på försvarsmaterielområdet,

som bekräftar att detta samförståndsavtal inte är avsett att strida mot nationella lagar och bestämmelser eller mot folkrätten och att, om så skulle vara fallet, de nationella lagarna och

tional laws and regulations and the international law will prevail.

Have reached the following understandings:

a. to enhance co-operation in industrial defence areas, thus enabling them to improve defence management capabilities.

b. to co-operate in the use of defence scientific and technical resources of each country to encourage and promote joint research & technology, development and procurement of defence equipment to meet common or similar requirements:

c. to identify joint activities which would serve the principles of standardisation and interoperability to the benefit of the Participants;

d. to provide mutual support by encouraging and facilitating the exchange of defence technical and equipment related information, materiel and personnel, and,

e. to foster industry dialogue and co-operation between firms of both countries engaged in the defence and related high technology sector.

2. Scope

2.1 The scope of cooperative activities under this MOU may include any aspect of defence materiel cooperation of mutual interest including but not limited to:

a. the determination and periodic review of the specific common operational and tactical equipment requirements of the Armed Forces of both Participants and the extent to which development of defence equipment projects may be carried out jointly.

b. identification of possible collaboration in the purchase of equipment to meet common requirements of the Armed Forces of each Participant including logistics support of equipment procured jointly if common to both Participants.

c. mutual assistance in technical evaluations, tests and trials, in developing operational and maintenance concepts, in reaching contractual understandings with prime contractors and organising life cycle support for equipment in service.

bestämmelserna och folkrätten skall ha företräde,

har kommit överens om följande:

a) Att förbättra samarbetet på försvarsmaterielområdet och att därigenom göra det möjligt för parterna att förbättra sin försvarsledningsförmåga.

b) Att samarbete i fråga om att utnyttja vetenskapliga och tekniska resurser på försvarsmaterielområdet i de båda länderna och uppmuntra och främja gemensam forskning och teknologi, utveckling och anskaffning av försvarsmateriel för att tillgodose gemensamma eller likartade krav.

c) Att identifiera gemensamma aktiviteter som befrämjar principerna för standardisering och interoperabilitet till nytta för parterna.

d) Att tillhandahålla ömsesidigt stöd genom att uppmuntra och underlätta utbyte av teknisk och försvarsmaterielrelaterad information, materiel och personal.

e) Att främja dialog och samarbete mellan företag i de båda länderna som är verksamma inom försvarsmaterielsektorn och den därtill relaterade högteknologisektorn.

2. Omfattning

2.1 Det samarbete som bedrivs med stöd av detta samförståndsavtal får omfatta allt slags försvarsmaterielsamarbete av gemensamt intresse, däribland följande:

a) Bestämning och periodisk översyn av de särskilda gemensamma operativa och taktiska kraven på utrustning hos parternas väpnade styrkor i den utsträckning som utveckling av försvarsmaterielprojekt kan utföras gemensamt.

b) Identifiering av möjligt samarbete i fråga om anskaffning av utrustning för att uppfylla gemensamma krav för varje parts väpnade styrkor, innefattande logistikstöd för utrustning som anskaffas gemensamt, om det är gemensamt för båda parter.

c) Ömsesidigt bistånd i fråga om teknisk utvärdering, prov och försök med avseende på att utveckla driftsmässiga och underhållsmässiga koncept i att uppnå kontraktsöverenskommelser med leverantörer och uppläggning av livscykelstöd för utrustning i bruk.

d. organisation of bilateral Conferences and symposia on current or future equipment programmes.

e. the exchange of information and the provision of quality assurance services.

f. Industrial offsets and work share as a consequence of bilateral defence trade and collaborative programs respectively, and

g. other forms of defence material cooperation as may be jointly decided upon.

2.2. This MOU defines the general principles of cooperation on specific projects. When a specific form of cooperation is identified, an implementing arrangement may be concluded pursuant to this MOU which will define task objectives; agency of primary interest and project authorities; intellectual property rights and the degree of classification of technical data; cost share and any other financial arrangements; audit arrangements and procedures; contractual arrangements; liability, the frequency and types of reports to be submitted; and other provisions that may be required.

2.3 Existing cooperative arrangements may be used, especially in the field of research and technology.

3. Management

3.1 To assist these implementing arrangements, the participants will establish a Joint Committee to review progress arising under this MOU. The Joint Committee will meet on an annual basis alternately in Sweden and in Spain. The host participant will act as chairman and provide the secretarial support. Both participants will have one vote each and decisions will be taken unanimously.

3.2 The Swedish participant will appoint an appropriate member in the Joint Committee. The Spanish Participant will appoint the National Armaments Director as Member in the Joint Committee.

4. Security

4.1 All classified information exchanged or generated in connection with this MOU will be used, transmitted, stored, handled and safe-

d) Genomförande av bilaterala konferenser och symposier om nuvarande eller framtida försvarsmaterielprogram.

e) Informationsutbyte och tillhandahållande av kvalitetskontrolltjänster.

f) Industrisamverkan och arbetsfördelning till följd av bilateral försvarsmaterielhandel och samarbetsprogram.

g) Andra former av samarbete på försvarsmaterielområdet som kan avtalas mellan parterna.

2.2 I detta samförståndsavtal definieras de allmänna principerna för samarbete om bestämda projekt. När en samarbetsform har bestämts, kan med detta samförståndsavtal som grund ett tillämpningsavtal träffas, som skall definiera syftet med samarbetet och innehålla följande: främst berörda institutioner och enheter, immateriella rättigheter, bestämmelser om sekretessnivå för tekniska data, bestämmelser om kostnadsfördelning och andra ekonomiska förhållanden, bestämmelser om revision, kontraktsförhållanden, ansvar, bestämmelser om typ av rapporter och om frekvens med vilken de skall avges samt övriga erforderliga bestämmelser.

2.3 De nu förekommande samarbetsformer- na kan användas, särskilt i fråga om forskning och teknologi.

3. Organisation

3.1 Parterna skall upprätta en blandkommitté för att administrera tillämpningsavtalen. Blandkommittén skall övervaka utvecklingen av projekt som genomförs med stöd av detta samförståndsavtal. Blandkommittén skall mötas årligen växelvis i Sverige och i Spanien. Vårdparten skall vara ordförande och sörja för sekretariatsfunktionen. Parterna skall ha var sin röst och besluten skall vara enhälliga.

3.2 Den svenska parten skall utse en lämplig medlem av kommittén. Den spanska parten skall utse försvarsmaterieldirektören till medlem av blandkommittén.

4. Säkerhetsskydd

4.1 Sekretessbelagd information som utväxlas eller genereras på grundval av detta samförståndsavtal får användas, överlämnas, lagras,

guarded in accordance with Part 4 (Security of Classified Information) of the Letter of Intent (Lol) Framework Agreement dated 27 July 2000.

4.2 Visits by personnel of one Participant to a facility of the other Participant will be coordinated in accordance with the international visit procedures specified in Part 4 and the Annex of the Lol Framework Agreement.

5. Exchange of Technical Data, Information and Materiel, Use of Data and Information

5.1 Recognising the commercial value of information, the recipient Participant of any information which includes documents, technology or materiel, whether or not the subject of copy-right, patent, registered or unregistered designs or like protection, will ensure that any information supplied under this MOU is not used or disclosed for any purpose other than for which it was provided, without the consent of the originating Participant, or if required by national law, and that such information is afforded the full measure of legal protection available. In the absence of specific instructions for use, the recipient Participant will protect the information on the basis that it has been supplied for information purposes and must be limited to the Participants and their employees.

5.2 The recipient Participant will not pass, sell or disclose to a person holding the nationality of any nation which is not a Participant of this MOU, or to any international organisation, any information documents, technology or materiel, whether classified or not, supplied under this MOU nor will he publicly disclose any such information whether classified or not, without the prior written approval of the originating Participant, or if required by national law.

5.3 Each Participant will carry out all relevant legal procedures in order to keep information received or generated in confidence under this MOU free from disclosure under any legislative provision, unless the other Participant consents to such disclosure. If it becomes prob-

hanteras och skyddas i enlighet med del 4 (säkerhetsskydd för sekretessbelagd information) i ramavtalet om åtgärder för att underlätta omstrukturering och drift av den europeiska försvarsindustrin av den 27 juli 2000.

4.2 Besök av personal från en part i en anläggning som tillhör den andra parten skall följa bestämmelserna för besök i del 4 och i bilagan till ovannämnda ramavtal.

5. Utbyte av tekniska data, information och materiel samt användning av data och information

5.1 Under erkännande av informationens kommersiella värde skall den part som mottar information innefattande handlingar, teknologi eller materiel, oavsett om den är föremål för copyright, patent eller skydd av registrerade eller oregistrerade mönster eller motsvarande skydd, säkerställa att information mottagen i enlighet med detta samförståndsavtal inte används eller röjs för något annat ändamål än det för vilket den har lämnats utan upphovspartens tillstånd, eller, om så krävs i den nationella lagen, att informationen ges högsta möjliga tillämpliga lagliga skydd. Om särskilda instruktioner saknas, skall den mottagande parten skydda informationen som om den hade delgivits i informations syfte, och tillgång till den skall vara förbehållen parterna och deras anställda.

5.2 Den mottagande parten får inte till en person som är medborgare i en stat som inte är part i detta samförståndsavtal eller till en internationell organisation överlåta, avyttra eller röja information, handlingar, teknologi eller materiel, oavsett om de är sekretessbelagda, som lämnats med stöd av detta samförståndsavtal och inte heller offentligen röja sådan information, oavsett om den är sekretessbelagd, utan upphovspartens skriftliga förhandstillstånd, eller om så krävs i den nationella lagen.

5.3 Varje part skall vidta alla tillämpliga rättsliga åtgärder för att undanhålla konfidentiell information som mottagits eller genererats med stöd av detta samförståndsavtal från röjande med stöd av lagbestämmelser, om inte den andra parten går med på att informationen röjs.

able that information may have to be disclosed under such provision, immediate notification will be given to the other Participant.

5.4 In the event of unauthorised disclosure of exchanged information the Joint Committee will decide upon an appropriate course of action, which may include determining the liability for compensation.

5.5 To assist in providing the desired protection, each Participant will mark information provided to the other in confidence with a legend indicating country of origin, the security classification, the conditions of release and the fact that the information is provided in confidence.

5.6 The responsibilities of confidentiality on a recipient Participant required by this section will not apply to information which:

a. is, or becomes rightfully into the possession of the recipient participant without relevant restrictions, or

b. is in, or enters, the Public domain without breach of this MOU and is made available for unrestricted use.

5.7 Specific arrangements for the protection of intellectual property associated with projects and programmes pursued under the MOU will be included in the relevant Implementing Arrangements in accordance with Section 2.2.

6. Third Party Sales and Transfers

6.1 Sales or transfers to nationals or entities of nations other than those of the Participants of equipment jointly developed and produced by or for the Participants under this MOU requires the prior written approval of both Participants.

6.2 The granting of licences of the Manufacture, in a third country of equipment encompassed by paragraph 6.1 requires prior approval of both Participants.

6.3 Specific arrangements governing the export to third parties or equipment developed and/or manufactured under the auspices of the MOU will be included in the implementing arrangement established for that particular programme.

Om det blir sannolikt att information kan behöva röjas med stöd av sådana lagbestämmelser, skall den andra parten omedelbart underrättas.

5.4 När det har förekommit otillåtet röjande av utväxlad information, skall blandkommittén bestämma vilka åtgärder som skall vidtas, vilket kan innefatta fastställande av ersättningskyldighet.

5.5 För att bidra till att ge det önskade skyddet, skall vardera parten förse information som lämnas till den andra parten konfidentiellt med en anteckning som anger ursprungsland, sekretessgrad, villkor för röjande samt uppgift om att informationen har lämnats konfidentiellt.

5.6 Det ansvar för sekretessbehandling som åligger den mottagande parten enligt dessa bestämmelser skall inte gälla information

a) som är eller med stöd av lag blir den mottagande partens egendom utan vederbörliga inskränkningar, eller

b) som är eller blir allmän egendom utan att bestämmelserna i detta samförståndsavtal kränks eller blir tillåten att användas utan förbehåll.

5.7 Särskilda avtal avseende skydd av immaterialrättslig egendom som ingår i projekt och program som genomförs på grundval av detta samförståndsavtal skall införas i tillämpningsavtalen så som anges i avsnitt 2.2.

6. Avyttring och överlåtelse till tredje man

6.1 För avyttring eller överlåtelse till medborgare eller juridiska personer i stater som inte är parter i detta samförståndsavtal av utrustning som har utvecklats och tillverkats gemensamt av eller för parterna på grundval av detta samförståndsavtal fordras skriftligt förhandstillstånd av båda parter.

6.2 För beviljande av licens för tillverkning i tredje land av utrustning som täcks av punkt 6.1 fordras förhandstillstånd av båda parter.

6.3 Särskilda formaliteter avseende export till tredje man av utrustning som utvecklats eller tillverkats på grundval av detta samförståndsavtal skall införas i tillämpningsavtalen för respektive program.

7. Claims and Liabilities

7.1 Except as covered elsewhere in this MOU, each Participant waives all claims against the other Participant in respect of damage caused to its personnel or property by personnel or agents of the other Participant arising out of, or in connection with, the execution of this MOU. If, however, such damage results from reckless acts or reckless omissions, wilful misconduct or gross negligence of a Participant, its personnel or agents, the costs of liability will be borne by that Participant alone.

7.2 Except as covered elsewhere in this MOU, claims from third parties for damage of any kind caused by the Participants' personnel or agents will be processed by the most appropriate Participant, as determined by and in consultation between the Participants. The costs incurred in settling such claims will be borne equally by the Participants. If however, such liability results from the reckless acts or reckless omissions, wilful misconduct or gross negligence of a Participant its personnel or agents, the costs of any liability will be borne by that Participant alone.

7.3 In the case of damage caused to or by the common property of the Participants, where the cost of making good such damage is not recoverable from a third party, such cost will be borne equally by the Participants.

7.4 The Participants will not indemnify contractors against third party liability claims. However, in exceptional circumstances (e.g. risks which are nuclear in nature or unduly hazardous or where the cost of insurance is excessively high), Participants should consider whether to indemnify contractors against third party liability claims. This provision will not, however, preclude Participants from authorising use by contractors of third party intellectual property and allocating financial responsibility for such use in accordance with national contracting requirements.

8. Financial Matters

8.1 This MOU will not impose any financial responsibilities on either Participant except that

7. Ersättningsanspråk och ansvar

7.1 Med undantag för vad som avses på annan plats i detta samförståndsavtal, skall parterna avstå från alla ersättningsanspråk mot varandra för skada på sin personal eller egendom som vållats av den andra partens personal eller ombud, som uppstått från eller i samband med tillämpningen av detta samförståndsavtal. Om emellertid sådan skada har vållats genom den ena partens eller dess personals eller dess ombuds vårdslösa gärningar eller underlåtelser, avsiktliga slarv eller grova oaktsamhet, skall kostnaderna för ansvaret bäras av den parten ensam.

7.2 Med undantag för vad som avses på annan plats i detta samförståndsavtal, skall ersättningsanspråk från tredje man för all slags skada som har vållats av parternas personal eller ombud handläggas av den part som är mest lämpad efter bestämmande i samråd mellan parterna. Kostnaderna för att avgöra sådana ersättningsanspråk skall delas lika mellan parterna. Om emellertid sådan skyldighet har uppstått genom den ena partens eller dess personals eller dess ombuds vårdslösa gärningar eller underlåtelser, avsiktliga slarv eller grova oaktsamhet, skall kostnaderna för ansvaret bäras av den parten ensam.

7.3 Vid skada som har vållats på eller av parternas gemensamma egendom skall kostnaderna delas lika mellan parterna, om inte gottgörelse för skadan kan utkrävas av tredje man.

7.4 Parterna skall inte kompensera en leverantör för skadeståndsanspråk från tredje man. Emellertid bör parterna under exceptionella förhållanden (exempelvis när det är fråga om nukleära eller omotiverat stora risker eller där försäkringskostnaderna är extremt höga) ta ställning till om de skall kompensera en leverantör för ersättningsanspråk från tredje man. Denna bestämmelse skall dock inte hindra att parterna tillåter leverantörer att utnyttja immaterialrättslig egendom tillhörig tredje man och att ikläda sig ekonomisk ansvarighet för sådan användning i enlighet med nationella upphandlingsbestämmelser.

8. Ekonomiska frågor

8.1 Detta samförståndsavtal skall inte ålägga någondera parten något ekonomiskt ansvar,

each Participant will be responsible for its own costs incurred in implementing this MOU. Specific cost-sharing arrangements relating to the cooperation or collaborative programmes will be negotiated as part of any specific Implementing Agreement, which may be developed in accordance with 2.2.

9. Resolution of Disagreements

9.1 Any disputes regarding the interpretation, implementation or application of this MOU will be resolved by consultation between the Participants and will not be referred to any national or international tribunal or any other third party for settlement.

10. Duration, Amendment, Termination and Effective Date

10.1 This MOU will come into effect on the date of last signature and will remain in effect for a period of five years from that date. It may be extended for similar periods, or for such periods as are considered desirable at such time.

10.2 Any Participant may unilaterally terminate this MOU upon 90 days written notice to the other Participant.

10.3 Notwithstanding the provisions of Section 10.2, the termination of the MOU will not affect any activity or project work carried out under the provisions of an Implementing Arrangement as per Section 2.2. Such activity or project work will continue until due discharge by performance.

10.4 The rights and responsibilities of the Participants regarding section 4, 5, 6, will continue in effect irrespective of any withdrawal, termination or expiry of this MOU.

10.5 This MOU maybe amended with the joint written consent of both Participants.

11. Signature

11.1 The foregoing represents the understandings reached between the Government of the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Spain as represented by the Ministry of Defence upon matters referred to therein.

utom det att varje part skall stå för de kostnader som uppkommer för den vid tillämpningen av detta samförståndsavtal. Särskilda bestämmelser om fördelningen av kostnaderna för samarbete eller samarbetsprogram skall förhandlas som en del av de tillämpningsavtal som skall ingås i enlighet med 2.2.

9. Tvistlösning

9.1 Tvister om tolkningen, genomförandet eller tillämpningen av detta samförståndsavtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller annan tredje part för lösning.

10. Varaktighet, ändringar, uppsägning och ikraftträdande

10.1 Detta samförståndsavtal träder i kraft dagen för den sista underskriften och skall gälla för en tid av fem år räknat från den dagen. Det kan förlängas på samma tid eller på sådan tid som anses önskvärd vid den tidpunkten.

10.2 Parterna får ensidigt säga upp detta samförståndsavtal med 90 dagars skriftligt varsel till den andra parten.

10.3 Utan hinder av bestämmelserna i 10.2, skall uppsägning av detta samförståndsavtal inte påverka någon verksamhet eller något projektarbete som genomförs enligt bestämmelserna i ett tillämpningsavtal enligt 2.2. Arbetet med en sådan verksamhet eller ett sådant projekt skall fortsätta tills det har avslutats.

10.4 Parternas rättigheter och skyldigheter enligt avsnitten 4–6 skall fortsätta att gälla oberoende av om detta samförståndsavtal upphör att gälla eller blir uppsagt.

10.5 Samförståndsavtalet kan ändras med båda parter skriftliga godkännande.

11. Undertecknande

11.1 Denna text återger den överenskommelse som har träffats mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Spaniens regering och Konungariket Spanien, företrätt av sitt försvarsministerium, om de frågor som behandlas i detta samförståndsavtal.

Signed in duplicate in English language.

Undertecknat i två exemplar på engelska språket.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Birgitta Böhlin

8.10.2003

För Konungariket Sveriges regering

Birgitta Böhlin

8.10.2003

For the Secretary of State for Defence of the Kingdom of Spain

Carlos Villar Turrá

8 de Octubre – 2003

För Konungariket Spaniens försvarsminister

Carlos Villar Turrá

8 de Octubre – 2003